

EL DRAMA Τριακάδες DE EPICARMO: UNA NUEVA PROPUESTA DE INTERPRETACIÓN

The author of this of this paper provides a new hypothesis about the plot of Epicharmus' drama Τριακάδες. Taking into account the play's title, some internal evidence, and certain parallels from other Greek comic works, the author suggests that the drama could have dealt with the troubles of some character obliged to pay his debts at the end of the month. The topic of debts and debtors has also parallels in other plays by Epicharmus himself.

Lo que sabemos del drama Τριακάδες de Epicarmo es francamente poco¹. En realidad, sólo lo conocemos por una glosa de Hesiquio (σ 1214), cuyo texto dice así:

σκωρρυφίαν· τὸ σκάνδαλον, <Επίχαρμος> ἐν Μησίῳ², ἐν δε Τριακάσιν³ τὰ ὀσιώδη χρέα

Lamentablemente, las palabras del lexicógrafo únicamente nos informan de que, en esta obra, Epicarmo empleaba la palabra σκωρρυφίαν, y lo hacía con un sentido distinto del que tenía en otro de sus dramas, *Los Meses*: mientras que en *Los Meses* significaba σκάνδαλον,

¹ A la espera de la aparición de nuestro libro *Epicarmo de Siracusa. Testimonios y fragmentos (edición crítica bilingüe)*, en prensa en el servicio de publicaciones de la Universidad de Oviedo, las dos ediciones más recientes de Epicarmo siguen siendo la de G. Kaibel, *Comicorum Graecorum Fragmenta* I, Berlin 1899 (reed. con adiciones de K. Latte, 1975²) y la de A. Olivieri, *Frammenti della commedia greca e del mimo nella Sicilia e nella Magna Grecia*, Napoli 1946², a las que nos referiremos en adelante con las abreviaturas K. y O. respectivamente. A ellas hay que añadir los fragmentos recogidos en C. Austin, *Comicorum graecorum fragmenta in papyris reperia*, Berlin 1973, que citaremos como Austin.

² Fr. 94 K., 118 O.

³ Fr. 129 K., 128 O.

posiblemente «trampa», en Τριακάδες se refería a algún tipo de deudas, χρέα, sin que podamos precisar más, porque la palabra ὀσιώδη no se entiende⁴.

Ante la escasa información que proporciona la cita de Hesiquio, las especulaciones en torno al posible tema del drama se han centrado en la interpretación de su título, Τριακάδες, que ha dado lugar a dos hipótesis distintas⁵, de acuerdo con diferentes noticias de gramáticos y lexicógrafos antiguos en torno a dicho término.

Por un lado, se ha pensado que el argumento de la obra podría tener alguna relación con las ofrendas que, en los días 30 o finales del mes, se hacían a la diosa Hécate en los cruces de tres caminos⁶; de esta costumbre nos da testimonio, por ejemplo, Ateneo (VII 325 a), cuando dice:

(Ἐκάτη) τριοδίτις γὰρ καὶ τρίγληνος, καὶ ταῖς τριακάσι δ' αὐτῇ τὰ δεῖπνα φέρουσι

(Pues [Hécate] es la diosa de los tres caminos y de los tres ojos, y el día treinta le llevan las ofrendas de alimentos)⁷

o bien con la fiesta que se celebraba en honor de los difuntos a los treinta días de su muerte, como se recoge en la *Suda* (τ 938):

τριακάς· τοῖς τετελευτηκόσιν ἤγετο ἡ τριακοστῆ ἡμέρα διὰ θανάτου καὶ ἐλέγετο τριακάς. Ὑπερίδης δηλοῖ, ἐνικῶς τε καὶ πληθυντικῶς τριακάδα καὶ τριακάδας τὴν ἡμέραν καλῶν (Triakás: a los difuntos se dedicaba el trigésimo día después de la muerte, y se denominaba triakás. Lo demuestra Hipérides, que llama al día en singular y en plural triakás y triakádes).

La segunda hipótesis aducida es la de que el título se refiera a una división política testimoniada en Esparta y otros lugares con el mismo nombre de τριακάς (cf. por ejemplo Heródoto 1,65,5, y Hesiquio τ

⁴ La propuesta de Kaibel de enmendar las palabras ὀσιώδη χρέα en ὀσιώδη κρέα, algo así como «carne huesosa», no contribuye a aclarar gran cosa, ni resulta convincente.

⁵ Véase Kaibel, *op. cit.*, p. 115, Olivieri, *op. cit.*, p. 73 y A. Pickard-Cambridge, *Dithyramb, Tragedy and Comedy* (2.ª ed. rev. por T. B. L. Webster), Oxford 1966 (reimpr. 1970), p. 271.

⁶ A este respecto, Olivieri, *op. cit.*, p. 73 remite al fr. 169 b K., 152 O. de Sofrón, que se transmite en un contexto en el que se habla de estas ceremonias celebradas en honor a la diosa Hécate el día último de mes.

⁷ La traducción, como todas las demás que ofrecemos en este artículo, es nuestra.

1341), que tal vez pudo existir también entre los siracusanos. Kaibel aduce, en apoyo de esta segunda posibilidad, otra glosa de Hesiquio (ε 6643):

ἐτριέκοψεν· εἰς τριακάδας ἐνέγραψε, Σικελοί
(*Etriékopsen*: se inscribió en una treintena [lo dicen] los sicilianos)

en la que propone enmendar la forma ἐτριέκοψεν en ἐτριάκαζεν, con lo que la palabra podría tal vez ser de Epicarmo, según el mismo Kaibel.

Existe, sin embargo, otra posible interpretación para el título y, sobre todo, para el supuesto contenido del drama, que quisiera exponer en estas páginas⁸, Mi propuesta parte de la idea de que la palabra Τριακάδες se refiere aquí, como ya se consideraba en una de las hipótesis anteriores, a los días 30 o finales del mes; en versión castellana la obra se titularía algo así como los *Fines de mes*, o quizás, simplemente, el *Fin de mes*.

Pero este título no estaría relacionado con los ritos en honor de los difuntos y su diosa Hécate, sino con otra cosa bien distinta, y que, pienso yo, encaja a la perfección en la temática de los denominados «dramas humanos» de Epicarmo, tan vinculada con la del mimo.

En efecto, contamos con dos testimonios, ambos procedentes de obras cómicas, que nos muestran que el treinta no sólo era en Grecia un día dedicado a los dioses infernales: también era el momento de saldar cuentas y liquidar deudas con los acreedores. Estar a fin de mes (como, *mutatis mutandis*, ocurre hoy en día), significaba para el ciudadano corriente hallarse en un momento apurado para el bolsillo, ya que era entonces cuando tenía que hacer frente a diversos pagos, motivo que los autores cómicos no podían menos que aprovechar.

El primer ejemplo lo encontramos en las *Nubes* de Aristófanes⁹. Al comienzo de la obra, en un pasaje muy conocido, el pobre Estrepsíades

⁸ En el momento de realizar la revisión definitiva de este artículo, he comprobado que esta misma idea se encuentra apuntada de pasada en el artículo de R. Cantarella «Aspetti sociali e politici della commedia greca antica», *Scritti minori sul teatro greco*, Brescia 1979, p. 182.

⁹ Las relaciones y posible influencia de Epicarmo con la comedia posterior han sido estudiadas, entre otros, por A. O. F. Lorenz, *Leben und Schriften des Koers Epicharmos*, Berlin 1864, pp. 205-216, A. von Salis, *De Doriensium ludorum in comoedia Attica vestigiis*, Diss., Basel 1905 y, mucho más recientemente, por G. François, «Épicharme et Cratès», *AC* 47, 1978, 50-59 y A. C. Cassio, «Two Studies on Epicharmus and his Influence», *HSPH* 89, 1985, 38-51, autores éstos dos últimos que mantienen opiniones enfrentadas al respecto.

El motivo de las deudas acuciantes se repite al menos en otras dos de las obras de Epicarmo, sin que podamos saber la importancia que tenía en el entramado de las mismas, dado su fragmentario estado. En la titulada *Los persas* se dice, en concreto (fr. 111 K., 125 O.):

χρυσὸν καὶ χαλκὸν ὀφείλω

(Debiendo oro y bronce).

Y en *Prometeo o Pirra* un personaje indeterminado se lamenta de este modo (fr. 116 K., 63 O.):

πολλοὶ στατήρες, ἀποδοτήρες οὐδ' ἂν εἶς¹¹

(Deudores¹² muchos, pagadores ni uno).

Finalmente, en un fragmento papiráceo correspondiente al mismo drama (fr. 85, 249 Austin), se lee también:

...ὄλεθρον καὶ τὰ χρέα τοῦ Λευκάρου

(...ruina y las deudas de Léucaro)¹³.

Comprobamos, por tanto, que el tema de las deudas y el deudor en aprietos fue empleado en diversas ocasiones por Epicarmo para crear situaciones cómicas.

Por otra parte, no deja de llamar la atención el hecho de que, al explicar Hesiquio el significado de la palabra σκωρρυφία en este drama, el lexicógrafo se refiera precisamente a algún tipo de deudas, como hemos visto más arriba.

¹¹ Ofrecemos el verso como se transmite en el *Etymologicum Genuinum (Etymologicum Magnum 725, 20)*, que constituye la fuente del fragmento, ya que consideramos innecesaria la enmienda οὐδαμεί introducida por K. y adoptada también por O. En efecto, la combinación de οὐδέ y alguna forma del numeral εἶς es una construcción que se testimonia en Epicarmo en al menos otras dos ocasiones, en concreto en el fr. 92 K., 116 O., donde se lee οὐδέ ἕν, y en el fr. 84, 131 Austin, donde aparece οὐδ' εἶς. Además, οὐδ' εἶς proporciona un correlato al πολλοί anterior. El fragmento es parte de un tetrametro trocaico, al que falta la parte inicial (— ~ —).

¹² Sobre la palabra στατήρ y su sentido de «deudor» (para ilustrar el cual traen precisamente a colación los léxicos antiguos el pasaje de Epicarmo), pueden verse los artículos conjuntos de M. Caccamo Caltabiano- P. Radici Colace, «Stateres/chreostai in Epicarmo. Considerazioni sulla vita economica nella Siracusa della prima metà del V sec. a.C.», *AAPel* 56, 1980, 71-84 y «Economia premonetale e monetale in Epicarmo», *GIF* 33, 1981, 57-67.

¹³ Webster (en Pickard-Cambridge, *op. cit.*, p. 267) especula con la posibilidad de que, si Léucaro es un nombre que Epicarmo da a Prometeo, las deudas en cuestión podrían ser las que contrajo figuradamente con los dioses al robarles el fuego, que traerían como fatal consecuencia el diluvio universal).

En conclusión, y con la prudencia que exige lo limitado de los datos que poseemos sobre esta obra, considero que hay indicios suficientes como para que se tenga en cuenta, junto a las dos expuestas, esta otra hipótesis sobre el drama *Τριακάδες* de Epicarmo. En concreto, lo que propongo es que pudo tratarse de un «drama humano» que versaba en torno a las peripecias de algún personaje, apurado de dinero, en el momento de hacer sus pagos o saldar sus cuentas al llegar a fin de mes.

Universidad de Oviedo

LUCÍA RODRÍGUEZ-NORIEGA GUILLÉN